

重讀《台灣文化志》 ——歷史縫隙中的台灣原住民

『台灣文化志』再讀—歷史の隙間の台湾原住民
Re-Reading the *Taiwan Bunkashi*,
Exploring Taiwanese Aborigines through Fissures in History

文 | 詹素娟 (中央研究院台灣史研究所副研究員) 圖 | 編輯部

台灣歷史文化研究開創者伊能嘉矩 (1867-1925) 的人與事，自1990年代——特別是楊南郡推出一系列伊能嘉矩田野踏查報告與日記的譯註專書、引發熱潮以來 (1996)，已成為台灣跨歷史學、人類學，從學院、地方文史界到社會大眾，既耳熟能詳，又具有多重象徵意義的歷史人物與文化現象。時隔近20年，在專研伊能嘉矩的學者陳偉智2014年出版《伊能嘉矩——台灣歷史民族誌的展開》一書後，再度為學術文化帶動新一波關於伊能嘉矩的話題；典藏完整伊能文庫的台灣大學圖書館，也於2017年推出「觀風蹉跎——伊能嘉矩的田野歷程書誌展」 (2017年11月10至2018年1月12日)，並將在2018年3月接力展出眾人期待的「重返田野——伊能嘉矩與台灣文化再發現」 (2018年3月8日至5月6日)。當此時刻，《台灣文化志》全文中譯本在2017年底的審訂重刊，不但是出版界眾人

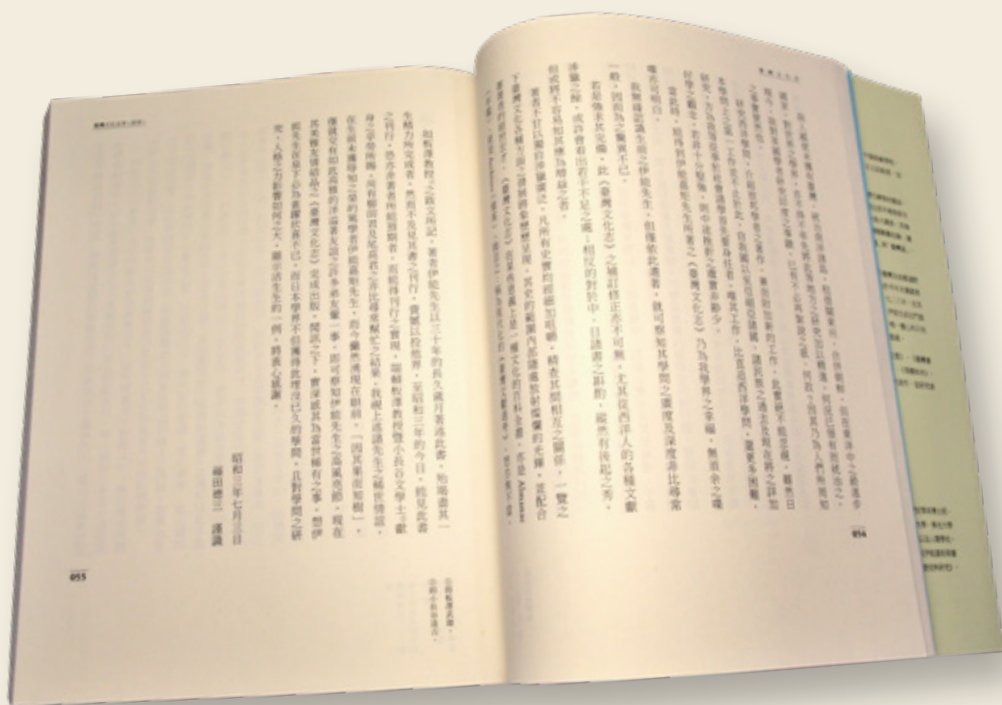
《台灣文化志》全文中譯本在2017年底審訂重刊。



伊能嘉矩

日本岩手縣遠野橫田村新屋敷人，1867年生。致力於人類學、民俗學之研究，1895年來台從事台灣原住民族之研究，為台灣近代史研究調查的先驅。

(圖片引用自網路：作者上田元胤、湊靈雄《台灣土商名鑑》(日本：にひたか社，1900)，https://commons.wikimedia.org/wiki/File:In%C5%8D_Kanori.jpg)



日本學者福田德三認為《台灣文化志》就是一部關於清代台灣史的文化性百科全書、年鑑 (Almanac)、檔案 (Archives)。

矚目的盛事，也讓伊能嘉矩熱來到最高峰。

入門《台灣文化志》

原版《台灣文化志》是分裝三冊的龐然鉅著，可說是集伊能嘉矩畢生研究大成之作；長年以來，凡有意入門清代台灣史研究的人，總仰靠這套書作為敲門磚，初步建立對台灣基本歷史圖像的理解。然而，日文版篇幅浩大，加上語文的限制，一般讀者往往望而生畏；因此，台灣省文獻委員會早自1980年代即陸續譯刊，並結集出版（1985-1991、1997、2011），以解讀者之需。如

今，重新審訂的新版推出，學前更有國史館吳密察館長、學者陳偉智分從伊能嘉矩「復甦的當代意義」、「台灣文化志形成史與戰後台灣接受史」兩個面向撰寫導論，幫助讀者進一步認識伊能嘉矩的時代背景、學思歷程、知識建構工程與《台灣文化志》成書經過、內涵綱要、特色意義等，增進全書的易讀性。

猶如吳密察分從「矢志人類學」、「轉向歷史學」兩個角度，對伊能嘉矩《台灣蕃人事情》、《台灣文化志》兩部代表性著作的解說；相對於人

類學家伊能在《台灣蕃人事情》中關於台灣原住民分類體系的完備建構，《台灣文化志》卻是伊能嘉矩窮盡歷史學功夫，收集、裁剪、解讀龐大史料後，以台灣全志規格製成的清代歷史。而本書在形式上，亦如《台灣文化志》原書序文作者日本學者福田德三所指：「在某意義上就是一部關於清代台灣史的文化性百科全書、年鑑 (Almanac)、檔案 (Archives)」(上冊、頁54)，是一套以清代為時間斷限，以國家(中央、地方官府)體制、治理與變遷，以及官員論述、漢人社會為主體，依時間軸順序走向，主要由史料文獻組成的歷史作品。因



此，伊能嘉矩在書中對台灣原住民的稱謂與分類，係以國家的行政概念與漢人的民間慣習為立場所採用的命名與分類——「生蕃」、「熟蕃」；在與原住民相關事務的整理與描述中，則著眼在國家的治理沿革、社會控制、教化與征討，漢人土地拓墾過程中產生的番租類型，以及事涉族群關係、軍事動員與邊區墾闢的屯制、隘制等。從這個面向來看，《台灣文化志》似乎說明了伊能嘉矩恰如其份的切割歷史學與人類學的視野、概念、材料與方法，並充分展現其結合傳

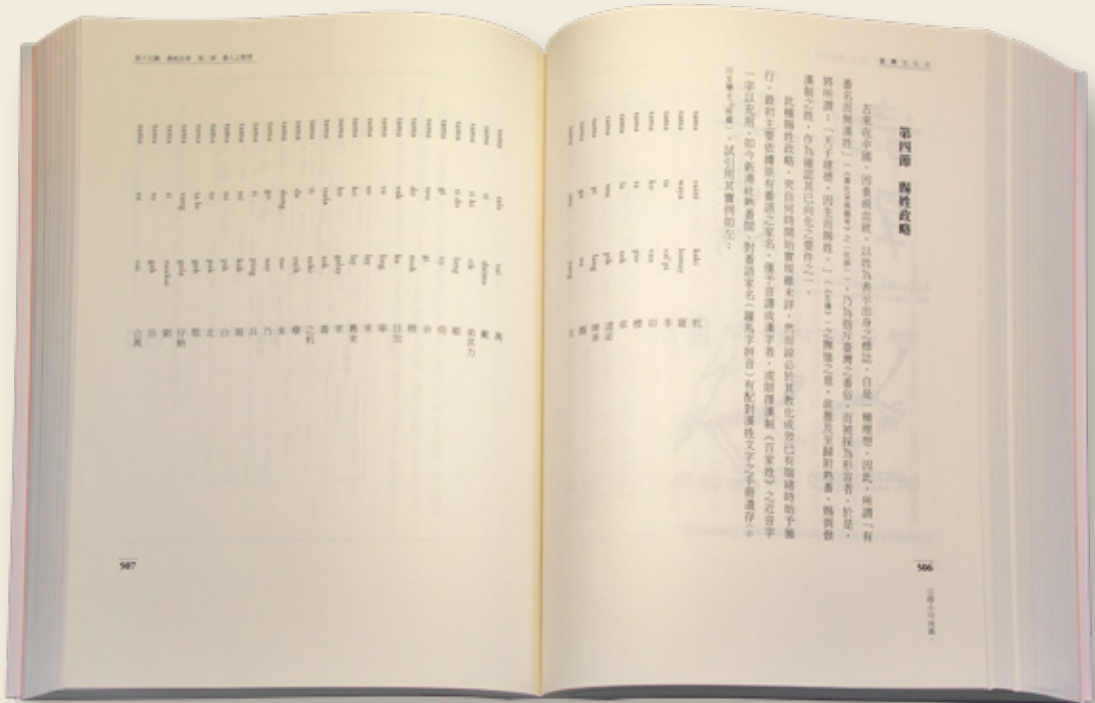
統志書與近代歷史書寫的功力。

不過，我們不能忘記伊能嘉矩還有人類學家的一面，這是他與清代方志編纂者、文人記錄者、歷史書寫者最關鍵的差異，而讓《台灣文化志》略為透出不同於一般歷史書寫或主流人群史觀的幽微光線。

認識原民社會文化的第三者視角

伊能嘉矩所處的時間點與做為日本殖民帝國學官體系中的一員，讓他在掌握研究成果與調查資料的優勢中，得以擴大所謂「資料」的類型，此特

別反映在他對原住民社會的理解與描述中。以「賜姓政略」（下冊、頁506-516）為例，伊能嘉矩除使用清代文獻賜姓資料說明「熟蕃」漢姓由來外，亦應用語言學家小川尚義（1869-1947）以「新港文書」姓氏簿對台南新港社群姓氏的羅馬字拼音，呈現其與荷蘭文獻《馬太福音》字母的對照，以解讀南島語詞法則與音譯漢字；也注意岸裡社文書所顯現岸裡社漢姓、母語名的併用命名方式，提到賽夏族家名如何轉化成漢姓等。這些隱藏其間的豐富細節，對認識原住民社



伊能嘉矩使用各種文獻資料對照，說明「熟蕃」漢姓由來外，對認識原住民社會文化變遷提供了有趣的案例。



《台灣文化志》集伊能嘉矩畢生研究大成之作，全書分裝成三冊。

會文化變遷提供了有趣的案例。

在看似鐵板一塊的國家政策、制度治理的框架中，屬性上非原非漢的伊能嘉矩，以略稱客觀的第三者視角，提示了某種程度的原住民主體性。如同伊能嘉矩在《東京人類學會會誌》發表的調查報告，他總能從現地訪問記錄的創世神話、口述傳說中，推想原住民族的祖先源起、移動歷史，及他們在南島民族體系的位置與海外互動關係。如他注意到琉球八重山群島中與台灣最接近的與那國島，如何傳說台灣島為經常犯境掠人的長耳人國，遂製造「長二尺餘之大草鞋」放流台灣外海，以示恫嚇（下冊、頁657-660）。對此，雖說伊能嘉矩僅以台灣平埔原住民好大耳的習俗點到為止對應，

卻已觸碰到東台灣海域複雜無比的族群互動與文化交流關係了。

解讀族群文化中的同與異

而伊能嘉矩與清代志書編纂者、中國文人官員歷史書寫者最大的不同，在於人類學思維使他得以更不受華夏文明觀、儒家社會文化觀的限制，而以較趨近多元或人種文化差異的概念，解讀各種關於台灣原住民族的歷史文獻。因此，在伊能嘉矩的視角中，沒有絕對的荒謬，也沒有神秘詭奇的猜測，不因「高貴的野蠻人」發懷古幽情，不因行政治理身分的「同」忽略地域、語言、文化的「異」。這是伊能嘉矩在1895-1900年之間能以人類學立場整理檔案、編纂史料、田野調查，進行當代民族誌調查

如語言、生活種族與口碑，最後完成台灣原住民族群分類、歸納文化發展狀態的學術餘緒。

引動學界的反思與行動

長期以來，歷史學的原住民研究集中於清代「平埔族」；昔日的認識架構，看似深受《台灣文化志》綱目的影響。然而，老幹發新枝，眼前或許是翻轉某些定見的時刻。由前述這些歷史縫隙中透出的少許微光，讓我們在不同的時代重讀《台灣文化志》，因為新思維的帶入，也能在浩瀚的清代史料中看到不一樣的人群圖像。古人伊能嘉矩，既能在21世紀不斷推陳出新，《台灣文化志》中譯版的審訂新刊重讀，也應該引動學界的反思與行動吧！我如此期待。◆